

Chan **9543**

Volume 1

**CHANDOS**

# Swedish a cappella

Uppsala University Chamber Choir

Bengt Forsberg *piano*

**Stefan Parkman**



### Swedish a cappella, Volume I

	<b>Hugo Alfvén (1872–1960)</b>	
1	Aftonen <i>Evening</i>	4:04
2	Dalvisa (arr.) <i>Dalarna ballad</i>	1:39
3	Glädjens blomster (arr.) <i>Flowers of joy</i>	2:05
	<b>Gottfrid Berg (1889–1970)</b>	
4	Så jag målar, donna Bianca <i>Thus I paint, Donna Bianca</i>	1:45
	<b>David Wikander (1884–1955)</b>	
5	Kristallen den fina <i>The fine crystal</i>	2:39
6	Kung Liljekonvalje <i>King lily of the valley</i>	3:34
	<b>Johan August Söderman (1832–1876)</b>	
	<b>Idyll och Epigram · Idyll and Epigram</b>	<b>3:28</b>
7	1 När den sköna Maj med Sippor kommit <i>When lovely May with anemones comes</i>	1:25
8	3 Minna satt i lunden <i>Minna sat in the meadow</i>	2:03

	<b>Oskar Lindberg (1887–1955)</b>	
9	Pingst <i>Whitsun</i>	2:05
	<b>Wilhelm Stenhammar (1871–1927)</b>	
10	Vårnatt* <i>Spring night</i>	6:39
11	Sverige <i>Sweden</i>	2:47
	<b>Wilhelm Peterson-Berger (1867–1942)</b>	
12	"Danslek" från operan <i>Ran</i> * <i>'Singing games' from the opera 'Ran'</i>	2:38
13	Som stjärnorna på himmelen <i>Like stars in the sky</i>	2:58
	<b>arr. Håkan Sund (b. 1946)</b>	
14	Jag unnar dig ändå allt gott* <i>I wish you well</i>	3:01
	<b>Åke Malmfors (1918–1951)</b>	
15	Mänken <i>Moonlight</i>	1:58
16	Gammal Nederländare <i>Old Netherlanders</i>	1:42

**Knut Håkanson (1887–1929)**

**Fyra madrigaler, Op. 36 · Four madrigals**

- [17] 4 Lustwins wijsa 1:45  
*Lustwin's ballad*

**Lars Johan Werle (b. 1926)**

- [18] Orpheus 2:55

**Sven-Eric Johanson (b. 1919)**

**Fancies I\* 6:58**

- [19] 1 Sylvia 1:30  
[20] 2 Under the greenwood tree 1:24  
[21] 3 Blow, blow thou winter wind 1:39  
[22] 4 Fancy – 0:40  
[23] 5 O mistress mine 1:43

- [24] Snabbt jagar stormen våra år 3:03  
*Swiftly the storm sweeps our years away*

**Hildor Lundvik (1885–1951)**

- [25] Det första vårregnet 2:02

- The first spring rain*  
[26] Som ett blommande mandelträd 1:51  
*Like a blossoming almond tree*

**arr. Lars Edlund (b. 1922)**

- [27] Ant han dansa med mej\* – 3:23  
*Ant is dancing with me*

- [28] Linda, min Linda – 2:05  
*Linda, my Linda*

- [29] Femton Finnar\* 1:57  
*Fifteen Finns*

**TT 70:17**

**Uppsala University Chamber Choir**

**Bengt Forsberg** piano\*

**Stefan Parkman** musical director

## Swedish a cappella, Volume 1

While there was relatively little instrumental music and orchestral activity in nineteenth-century Nordic countries, compared to England or Germany, they had a fine tradition of vocal music. The world famous 'Swedish nightingale', Jenny Lind, may have been an exceptional vocal genius, but she was not an isolated case of high-quality singing; she was followed by quite a number of internationally successful Swedish singers. Sweden and its Nordic neighbours also had a reputation in Europe for good choral singing. The great successes of the Scandinavian student choirs at the Paris World Exhibitions of 1867 and 1878 are examples of this. Although only male-voice choirs were trained at the universities, singing in mixed choirs started in musical societies in many Swedish towns. During the twentieth century, mixed choral singing developed into a popular movement of great importance. Of today's population of nine million Swedes, about half a million belong to choirs, and Swedish choirs have a relatively strong position in international musical life.

The present selection of songs covers the whole period of the rise of Swedish choral life. The earliest phase is represented by

August Söderman, with musical settings from *Idyll och Epigram* (Idyll and Epigram), popular and naïve but refined texts by the Finland-Swedish poet Johan Ludvig Runeberg. The music is in a folk-like style and has a spontaneous freshness, characteristic of the composer.

Edvard Grieg, Jean Sibelius and Carl Nielsen all marked the development of Nordic music in the late nineteenth and early twentieth centuries. Sweden never produced a composer of the same dimension. At the beginning of the twentieth century, the country's musical life was dominated in various ways by three men, Wilhelm Stenhammar, Wilhelm Peterson-Berger and Hugo Alfvén, all of whom made important contributions to choral music. In two of their pieces recorded here, the inspiration for the work comes from the natural world. In 'Aftonen' (Evening), a sensuous and atmospheric art is displayed, revealing the symphonic experience of its composer, Hugo Alfvén. The piece includes an imitation of birch-bark horns (blown by women in the Swedish pastoral tradition). Stenhammar's 'Vårnatt' (Spring night) – written originally for choir and orchestra – has a more emotional, Lieder-like character, corresponding to the

greater complexity of the poem. The same composer's 'Sverige' (Sweden), a much-beloved song, is a manifestation of a heartfelt nationalism, dispensing with all outward ostentation. Peterson-Berger is represented by a chorus from his opera *Ran*, and with a choral arrangement that he made of one of his solo songs, 'Som stjärnorna på himmelen' (Like stars in the sky), conveying the simple sincerity of a folk tune.

A romantic style survived in Swedish choral composition well into the twentieth century, undisturbed by new tendencies. This can be explained partly by the conservative musical climate, but also by the social context of choral singing – these compositions were not meant for a musical elite but for a large part of the population. Besides, the composers were often church musicians and the singing was connected with the church, which was basically conservative in its musical practice. On this disc there are two euphonious examples of this choral romanticism, both from the period 1910–1920: Oskar Lindberg's 'Pingst' (Whitsun) and David Wikander's 'Kung Liljekonvalje' (King lily of the valley), true classics in the Swedish choral repertoire. They are settings of texts describing an animated natural world, written by two important Swedish poets of the late nineteenth century, Oscar Levertin and Gustaf Fröding. Wikander also appears here as a folk-

song arranger in the same romantic vein, with 'Kristallen den fina' (The fine crystal).

Alongside this flowering romanticism, there was a neoclassical tendency in choral music, returning rather to pre-classical than classical models. The songs by Knut Håkanson from his *Fyra madrigaler* (Four madrigals) are part of this tendency. The composer here treats robust pieces of Swedish seventeenth-century poetry in an effectively archaic musical style. Gottfrid Berg, an important figure in Swedish choir music, also had neoclassical ideals. His setting of a text by Gustaf Fröding is very different from the one composed by David Wikander: 'Så jag målar, donna Bianca' (Thus I paint, Donna Bianca) has an intricate counterpoint in its middle section, illustrating perhaps the poet's homage to the *arabesque*.

Between the two World Wars there are also discrete echoes of impressionism in Swedish choral music. One finds examples of this in the tender love song by Hildor Lundvik, 'Som ett blommande mandelträd' (Like a blossoming almond tree), to words by the Nobel Prize laureate Pär Lagerkvist, alluding to Solomon's 'Song of Songs', and in the same composers 'Det första vårregnet' (The first spring rain). 'Månken' (Moonlight) by Åke Malmfors can be seen as another example of impressionistic influences, perhaps a more independent one, and even in the burlesque 'Gammal Nederländare' (Old Netherlanders), the

moonlight is evoked with similar effects.

The extent to which twentieth-century modernism integrated into the Swedish choral tradition is seen mainly in works of larger dimensions than those presented here. The present disc is devoted to a type of choral 'Kleinkunst' which is in itself rather conservative, but there are some songs with a more modernistic colouring. The prolific Sven-Eric Johanson belonged to a group of composers who made their debut in the 1940s and who were influenced by Hindemith and Bartók. (This group also included the grand old man of today's Swedish choral life, Eric Ericson.) In his songs to Shakespeare texts, *Fancies*, Johanson demonstrates a tonal language rich in dissonance, yet cheerful and lyrical by turns. 'Snabbt jagar stormen våra år' (Swiftly the storm sweeps our years away) has a more romantic tone, harmonizing with the spiritual content of the poem. Lars Edlund belongs roughly to the same tendency in Swedish music as Johanson. His folk-song arrangements performed here are of partly modern, partly traditional design.

Karl-Erik Welin won an international reputation as an interpreter of avant-garde organ music in the 1960s and 70s. His choral compositions display a style quite remote from this, and in his *Fyra japanska dikter* (Four Japanese poems), he connects very clearly to the Swedish romantic choral tradition.

A Shakespearean text is once more used by the youngest composer on this disc, Lars Johan Werle, well known in Sweden for his operas and musicals.

© 1997 Anders Edling

**Uppsala University Chamber Choir** was founded in 1957 by the musicologist Folke Bohlin, and since then has been closely associated with Uppsala University. It has been directed by Sweden's foremost choral conductors, from professor Eric Ericson through Dan-Olof Stenlund and Anders Ely to Stefan Parkman, its conductor since 1983. Uppsala University Chamber Choir rapidly built a reputation as one of Sweden's leading mixed choirs with a broad repertoire, from Renaissance to contemporary music, and stylistic range, from *a cappella* to choral works with orchestra. The Choir has toured Europe and the USA and has made a number of recordings.

The accomplished pianist **Bengt Forsberg** was born in 1952 and studied in Gothenberg, Copenhagen and London. He has a strong international reputation as a soloist and chamber player and has made a number of recordings with the violinist Nils-Erik Sparf, the cellist Mats Lidström and the mezzo-soprano Anne-Sophie von Otter, which have met with

critical acclaim and awards from the international music community.

**Stefan Parkman** was born in 1952. At the Royal College of Music in Stockholm he studied singing, as well as choral conducting with Eric Ericson and orchestral conducting with Jorma Panula. He was director of the Boys' Choir at Uppsala Cathedral from 1974 to 1988, and conductor of the Royal Philharmonic Chorus in Stockholm from 1985

to 1993. Since 1983 he has been conductor of the Uppsala University Chamber Choir. In 1989 he was appointed chief conductor of the Danish National Radio Choir, having been a regular guest since 1983.

Stefan Parkman has conducted most of Scandinavia's symphony orchestras and ensembles. He performs regularly with the Swedish Radio Choir, and often works with Stockholm Opera and the Drottningholm Festival Opera and Ballet.

## Schwedischen A-cappella-Lieder

Während es im 19. Jahrhundert auf dem Gebiet der Instrumentalmusik und des Orchesterlebens in den skandinavischen Ländern im Vergleich mit England oder Deutschland eher dürftig aussah, konnte ihre Vokalmusik doch auf eine lange Tradition zurückblicken. Bei der weltberühmten "schwedischen Nachtigall" Jenny Lind mag es sich wohl um eine außergewöhnliche stimmliche Begabung gehandelt haben, sie war jedoch keineswegs ein Einzelfall der hohen Gesangkunst, sondern die erste einer ganzen Reihe international erfolgreicher schwedischer Sänger. Außerdem standen Schweden und seine nordischen Nachbarn europaweit in dem Ruf, einen guten Nährboden für den Chorgesang zu bieten, was auch die großen Erfolge skandinavischer Studentenchöre bei den Weltausstellungen in Paris 1867 und 1878 unter Beweis stellten. Obwohl an den Universitäten nur Männerstimmen ausgebildet wurden, entstanden in den Musikvereinen vieler schwedischer Städte auch gemischte Chöre. Während des 20. Jahrhunderts entwickelte sich der gemischte Chorgesang zu einer wichtigen populären Bewegung. Die schwedische Bevölkerung zählt heute an die

neun Millionen, von denen etwa eine halbe Million Chören angehört, und schwedischen Chören kommt im internationalen Musikleben eine recht angesehene Position zu.

Die vorliegende Auswahl umfaßt Vokalwerke aus der gesamten Blütezeit der schwedischen Chortradition. Als Vertreter ihrer frühesten Phase wurden die Vertonungen August Södermanns aus *Idyll och Epigram* nach den beliebten und naiven, jedoch ausgefeilten Texten des finnisch-schwedischen Dichters Johan Ludvig Runeberg ausgewählt. Der musikalische Stil ist folkloristisch und von einer für den Komponisten charakteristischen spontanen Frische.

Sowohl Edvard Grieg als auch Jean Sibelius und Carl Nielsen haben alle drei der Entwicklung der skandinavischen Musik im späten 19. und frühen 20. Jahrhundert ihren Stempel aufgedrückt. Schweden dagegen hat nie einen Komponisten von ähnlichem Format hervorgebracht. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts prägten drei Männer auf verschiedene Art und Weise das musikalische Leben des Landes, und zwar Wilhelm Stenhammar, Wilhelm Peterson-Berger und Hugo Alfvén, die auch alle drei wichtige Beiträge zur Chormusik leisteten. In

zwei ihrer hier vorliegenden Werke entspringt die Inspiration der Natur. In "Aftonen" (Abend) bedient sich Hugo Alfvén einer sinnlichen und atmosphärischen Sprache, die von der sinfonischen Erfahrung des Komponisten zeugt. In dem Werk werden auch Birkenborkenhörner imitiert, ein Instrument, das von schwedischen Hirtenfrauen geblasen wurde. Stenhammars "Värnatt" (Lenznacht), ursprünglich für Chor und Orchester komponiert, ist von gefühlvollerem Charakter und erinnert an ein Kunstlied, wodurch der Komponist auf die größere Komplexität des Gedichts eingeht. Bei "Sverige" (Schweden), auch ein Werk Stenhammars, handelt es sich um ein beliebtes Lied und einen Ausdruck tief empfundener Heimatliebe, der auf jede Art äußerlicher Prahlerei verzichtet. Als Beispiel aus dem Schaffen Peterson-Bergers dient ein Chor aus seiner Oper *Ran* sowie das Sololied "Som stjärnorna på himmelen" (Wie die Sterne am Himmel), das er selbst als Chorsatz einrichtete und das die einfache Ernsthaftigkeit eines Volkslieds vermittelt.

In der schwedischen Chormusik überlebte ungetrübt von neuen Strömungen bis weit ins 20. Jahrhundert hinein ein romantischer Stil. Dies lag sicher teils in einem allgemein konservativen musikalischen Klima, teils aber auch im gesellschaftlichen Zusammenhang des Chorgesangs

begründet, denn diese Kompositionen waren nicht für eine musikalische Elite, sondern für die breite Bevölkerung gedacht. Außerdem handelte es sich bei den Komponisten oft um Kirchenmusiker, die für den Kirchengebrauch, der in seiner musikalischen Praxis doch recht konservativ war, komponierten. In dieser Einspielung finden sich zwei wohlklingende Beispiele dieser Chorromantik aus den Jahren 1910–1920: Oskar Lindbergs "Pingst" (Pfingsten) und David Wikanders "Kung Liljekonvalje" (Der Maiglöckchenkönig), beides echte Klassiker des schwedischen Chorrepertoires. Es handelt sich um Vertonungen von Texten zweier bedeutender schwedischer Dichter des späten 19. Jahrhunderts, Oscar Levertin und Gustaf Fröding, die eine lebhaft Naturwelt beschreiben. Außerdem ist Wikander auch noch mit einer Bearbeitung des Volksliedes "Kristallen den fina" (Feiner Kristall) im gleichen romantischen Stil vertreten.

Neben dieser blühenden Romantik existierte in der Chormusik zur gleichen Zeit auch noch eine neoklassizistische Richtung, die ihre Vorbilder allerdings eher in der Vorklassik als in der Klassik selbst suchte. Dieser Richtung gehören auch die Lieder Knut Håkansons aus seiner Sammlung *Fyra madrigaler* (Vier Madrigalen) an. Hier wählt der Komponist zur Vertonung deftiger Gedichte

aus dem Schweden des 17. Jahrhunderts eine archaische musikalische Stilrichtung. Auch Gottfrid Berg, ein wichtiger Vertreter der schwedischen Chormusik, war ein Anhänger neoklassizistischer Ideale. Seine musikalische Umsetzung eines Textes von Gustaf Fröding unterscheidet sich deutlich von der David Wikanders, und der Mittelteil seiner Version von "Så jag målar, donna Bianca" (So male ich, Donna Bianca) enthält einen komplizierten Kontrapunkt, der vielleicht die Huldigung des Dichters an die *arabesque* illustrieren soll.

Zum Teil klingen in der schwedischen Chormusik aus der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen auch Anflüge des Impressionismus an. So etwa in Hildor Lundviks Vertonung eines zarten Liebesgedichts von Nobelpreisträger Pär Lagerkvist, "Som ett blommande mandelträd" (Wie die blühende Mandelbaum), dessen Worte sich an das "Hohelied Salomos" anlehnen, sowie in "Det första våregnet" (Der erste Frühlingsregen) vom gleichen Komponisten. Auch "Månsken" (Mondlicht) von Åke Malmfors könnte als weiteres, vielleicht sogar noch unabhängigeres Beispiel dieses impressionistischen Einflusses betrachtet werden, und sogar in dem burlesken "Gammal Nederländare" (Alte Holländer) wird das Mondlicht mit ähnlichen Effekten heraufbeschworen.

Die Werke, die aufzeigen könnten, in welchem Ausmaß die modernen Strömungen

des 20. Jahrhunderts in die schwedische Chormusik integriert wurden, sind größtenteils umfangreicher, als es der Rahmen dieser CD zuläßt. Die chorische "Kleinkunst", mit der wir uns hier befassen, ist von eher konservativer Natur, doch gibt es einige Stücke mit moderner Farbgebung. Sven-Eric Johanson, ein sehr produktiver Künstler, gehörte zu einer Gruppe von Komponisten, die in den vierziger Jahren mit ihrem Schaffen an die Öffentlichkeit traten und von Hindemith und Bartók beeinflusst wurden. Zu dieser Gruppe gehörte auch der "große alte Mann" des heutigen schwedischen Chorlebens, Eric Ericson. In *Fancies*, seinen Vertonungen von Texten Shakespeares, benutzt Johanson eine Tonsprache, die reich an Dissonanzen und dennoch abwechselnd fröhlich und lyrisch ist. "Snabbt jagar stormen våra år" (Schnell fegt der Sturm die Jahre dahin) hat einen romantischeren Grundton, was dem geistigen Inhalt des Gedichts entspricht. Lars Edlund gehört etwa der gleichen Strömung innerhalb der schwedischen Musik an wie Johanson. Seine für diese Sammlung ausgewählten Volksliedbearbeitungen sind teils moderner, teils traditioneller Prägung.

Karl-Erik Welin machte sich in den sechziger und siebziger Jahren als Interpret avantgardistischer Orgelmusik auf internationaler Ebene einen Namen. In seinen

Chorkompositionen bedient er sich allerdings eines ganz anderen Stils, und mit *Fyra japanska dikter* (Vier japanische Gedichte) schließt er eindeutig an die romantische schwedische Chortradition an. Der jüngste in dieser Sammlung vertretene Komponist, der in Schweden durch seine Opern und Musicals bekannt gewordene Lars Johan Werle, verwendet für seine Komposition ebenfalls eine Vorlage Shakespeares.

© 1997 Anders Edling  
Übersetzung: Bettina Reinke-Welsh

**Der Kammerchor der Universität Uppsala** wurde 1957 von dem Musikologen Folke Bohlin gegründet und unterhält seither enge Beziehungen zur Universität Uppsala. Er wurde von den führenden Chordirigenten Schwedens geleitet, angefangen mit Professor Eric Ericson über Dan-Olof Stenlund und Anders Ely bis hin zu Stefan Parkman, der seit 1983 sein Dirigent ist. Der Kammerchor der Universität Uppsala hat sich rasch einen Namen gemacht als einer der führenden gemischten Chöre Schwedens, dessen Repertoire von Renaissance bis Gegenwartsmusik und dessen stilistische Palette von *a cappella* bis zu Chorwerken mit Orchester reicht. Der Kammerchor hat Konzertreisen durch Europa und die USA unternommen und eine Reihe von Tonaufnahmen vorgenommen.

Der herausragende Pianist **Bengt Forsberg** wurde 1952 geboren und hat in Göteborg, Kopenhagen und London studiert. Er genießt international einen hervorragenden Ruf als Solist und Kammermusiker und hat zusammen mit dem Violinisten Nils-Erik Sparf, dem Cellisten Mats Lidström und der Mezzosopranistin Anne-Sofie von Otter eine Reihe von Aufnahmen eingespielt, die international mit hohem Lob der Kritik und mehreren Auszeichnungen bedacht wurden.

**Stefan Parkman** wurde 1952 geboren. An der Königlichen Musikhochschule in Stockholm studierte er Gesang sowie Chorleitung bei Eric Ericson und Dirigieren bei Jorma Panula. von 1974 bis 1988 dirigierte er den Knabenchor der Kathedrale von Uppsala und von 1985 bis 1993 den Chor der Königlichen Philharmonia in Stockholm. Seit 1983 leitet er außerdem den Kammerchor der Universität Uppsala. 1989 wurde er zum Chefdirigenten des Chors des Dänischen Nationalen Rundfunks berufen, mit dem er bereits seit 1983 regelmäßig als Gastdirigent arbeitete.

Stefan Parkman hat als Dirigent die meisten skandinavischen Sinfonieorchester und Ensembles geleitet. Er tritt regelmäßig mit dem Schwedischen Rundfunkchor auf und arbeitet oft an der Stockholmer Oper und mit dem Opernensemble und Ballett der Drottningholm-Festspiele.

## Musique chorale suédoise a cappella, volume 1

Si au XIXe siècle, les pays nordiques avaient, comparés à l'Angleterre et à l'Allemagne, une musique instrumentale et orchestrale relativement peu développée, ils pouvaient se targuer d'une très belle tradition de musique vocale. Jenny Lind, le "rossignol suédois" connu de par le monde était peut-être un génie vocal exceptionnel, mais certes pas la seule interprète de qualité. Dans son sillage ont surgi un grand nombre de chanteurs suédois de renommée internationale. La Suède, et ses voisins nordiques également, étaient réputés en Europe pour la beauté de leur chant choral. Le succès des chœurs d'étudiants scandinaves aux Expositions universelles de 1867 et 1878 à Paris en témoigne. Les universités ne formaient que des chœurs d'hommes, mais des chœurs mixtes furent mis sur pied par des sociétés musicales dans de nombreuses villes de Suède. Et au cours du XXe siècle, ces chœurs mixtes se développèrent jusqu'à devenir un mouvement populaire de grande envergure. Sur les neuf millions d'habitants que compte actuellement la Suède, cinq cent mille font partie d'un chœur. Sur la scène musicale internationale, les chœurs suédois ont d'ailleurs une réputation bien ancrée.

14

La présente sélection de mélodies couvre toute la période d'évolution du chœur en Suède. La phase initiale est illustrée par August Söderman qui a mis en musique plusieurs extraits de *Idyll och Epigram* (Idylle et épigramme), des textes naïfs et populaires, très raffinés néanmoins, de la main du poète finno-suédois, Johan Ludvig Runeberg. La musique est de caractère folklorique et une fraîcheur spontanée, caractéristique du compositeur, l'imprègne.

Edvard Grieg, Jean Sibelius et Carl Nielsen ont tous trois marqué l'évolution de la musique nordique de la fin du XIXe siècle et de l'aube du XXe. Jamais la Suède n'a produit de compositeur de leur envergure. Au début de ce siècle, la vie musicale était dominée, de manières diverses, par trois personnalités: Wilhelm Stenhammar, Wilhelm Peterson-Berger et Hugo Alfvén dont l'apport à la musique chorale fut significatif. Dans deux de leurs pièces reprises dans cet enregistrement, le monde de la nature est source d'inspiration. Dans "Aftonen" (Soir), Hugo Alfvén déploie un style voluptueux et plein d'atmosphère qui est révélateur de l'expérience symphonique du compositeur. Cette pièce comprend une imitation des cors faits d'écorce de bouleau

(joués par des femmes dans la tradition pastorale suédoise). "Vårnatt" (Nuit de printemps) de Stenhammar, pièce écrite à l'origine pour chœur et orchestre, contient plus d'émotion, elle est plus proche du lied. Ce trait est dans la ligne de la plus grande complexité du poème. "Sverige" (La Suède) du même compositeur, mélodie chère à plus d'un, est l'expression d'un nationalisme profond dénué de toute ostentation. Peterson-Berger est représenté par un chœur de son opéra *Ran* et par un arrangement choral qu'il a réalisé d'une de ses mélodies solo, "Som stjärnorna på himmelen" (Comme les étoiles dans le ciel), dont irradie la sincérité ingénue d'un chant folklorique.

Au mépris des nouvelles tendances, les compositions chorales en Suède restèrent marquées par un certain romantisme bien au-delà du début de ce siècle. Le conservatisme du climat musical et le contexte social de ce mode d'expression artistique – ces compositions ne s'adressaient pas à une élite musicale mais à une large tranche de population – l'expliquent. En outre, les compositeurs composaient souvent de la musique sacrée et le chant avait un lien avec l'église qui était fondamentalement conservatrice dans sa pratique musicale. Le présent enregistrement reprend deux exemples euphoniques de ce romantisme choral qui datent des années 1910: "Pingst" (Pentecôte)

d'Oskar Lindberg et "Kunf Liljekonvalje" (Le roi muguet) de David Wikander, de véritables classiques dans le répertoire choral suédois. Les textes sont de la plume de deux éminents poètes suédois de la fin du XIXe siècle, Oscar Levertin et Gustaf Fröding, et décrivent une nature animée. Dans "Kristallen den fina", Wikander apparaît comme l'artisan d'arrangements de mélodies folkloriques dans la même veine romantique.

Il existait, parallèlement à cette floraison romantique, un courant néo-classique qui s'inspirait plus de modèles préclassiques que classiques. Les mélodies du *Fyra madrigaler* (Quatre madrigals) de Knut Håkanson en font partie. Le compositeur, ici, traite de robustes poèmes suédois du XVIIe siècle dans un style musical archaïque très éloquent. Gottfrid Berg, personnalité éminente dans l'univers de la musique chorale suédoise, cultivait, lui aussi, des idéaux néo-classiques. Son arrangement d'un texte de Gustaf Fröding est très différent de celui composé par David Wikander: un contrepoint complexe, témoin peut-être de l'hommage rendu par le poète à l'*arabesque*, apparaît dans la section centrale de "Så jag målar, donna Bianca" (C'est ainsi que je peins, Donna Bianca).

Entre les deux guerres, de discrets échos impressionnistes parsèment aussi la musique chorale suédoise. Cette tendance est illustrée par la tendre mélodie d'amour de Hildor

15



Lundvik, "Som ett blommande mandelträd" (Comme un amandier en fleurs), d'après un texte du lauréat du Prix Nobel, Pär Lagerkvist, faisant allusion au "Cantique des Cantiques" de Salomon, et par "Det första vårregnet" (Première pluie de printemps) du même compositeur. "Mänken" (Clair de lune) de Åke Malmfors peut être considéré comme un autre exemple – peut-être plus original – de l'influence impressionniste. Et dans la pièce burlesque "Gammal Nederländare" (Vieux hollandaise), des effets similaires servent à dépeindre le clair de lune.

C'est dans des œuvres plus amples que celles présentées ici que se mesure l'empreinte du modernisme sur la tradition chorale suédoise. Le présent enregistrement est consacré à un type de "Kleinkunst" choral relativement conservateur en soi, mais certaines mélodies ont, malgré tout, cette coloration plus moderniste. Sven-Eric Johanson, personnalité prolifique, appartenait à un groupe de compositeurs qui émergèrent dans les années 1940 et furent influencés par Hindemith et Bartók. (Ce groupe comprenait aussi Eric Ericson, le patriarche de la vie chorale d'aujourd'hui en Suède). Dans *Fancies*, des mélodies d'après des textes de Shakespeare, Johanson témoigne d'un langage tonal riche en dissonances, mais tour à tour joyeux et lyrique néanmoins. Le ton de "Snabbt jagar stormen våra år" (Bien vite la

tempête emporte des années) est plus romantique et s'harmonise avec le message spirituel du poème. Lars Edlund peut être considéré comme faisant partie du même courant musical que Johanson. Ses arrangements de mélodies folkloriques repris dans cet enregistrement sont de conception à la fois moderne et traditionnelle.

Dans les années 1960 et 1970, Karl-Erik Welin se forgea une réputation internationale en tout qu'interprète de musique d'avant-garde pour orgue. Ses compositions chorales révèlent un style tout autre, et dans *Fyra japanska dikter* (Quatre poèmes japonais), il renoue très nettement avec la tradition chorale romantique en Suède. C'est de nouveau à un texte de Shakespeare qu'a recours le plus jeune compositeur sélectionné pour cet enregistrement, Lars Johan Werle, réputé en Suède pour ses opéras et ses comédies musicales.

© 1997 Anders Edling

Traduction: Marie-Françoise de Meeüs

**Le Chœur de chambre de l'Université d'Uppsala** a été fondé en 1957 par le musicologue Folke Bohlin, et depuis cette date il est resté très lié avec l'Université d'Uppsala. Il a été dirigé par les plus éminents chefs de chœurs suédois, notamment par le professeur Eric Ericson, Dan-Olof Stenlund et Anders Ely.

Stefan Parkman en est le chef depuis 1983. Le Chœur de l'Université d'Uppsala s'est rapidement imposé comme l'un des meilleurs chœurs mixtes de Suède, et son vaste répertoire comprend des œuvres *a cappella* et avec orchestre allant de la Renaissance à la musique contemporaine. Le Chœur s'est produit à travers toute l'Europe et les Etats-Unis, et a réalisé de nombreux enregistrements.

Le remarquable pianiste **Bengt Forsberg** est né en 1952 et fit ses études à Göteborg, Copenhague et Londres. Il jouit d'une importante réputation internationale comme soliste et comme musicien de chambre. Il a réalisé de nombreux enregistrements avec le violoniste Nils-Erik Sparf, le violoncelliste Mats Lidström et la mezzo-soprano Anne-Sophie von Otter, enregistrements qui ont été primés et salués par la critique dans le monde entier.

**Stefan Parkman** (né en 1952) a étudié le chant au collège royal de musique de Stockholm, la direction d'orchestre (dans la classe de Jorma Panula) et la maîtrise de chapelle (dans la classe d'Eric Ericson). Il a dirigé la chorale des petits chanteurs de la cathédrale d'Uppsala, de 1974 à 1988, et le chœur du Philharmonique royal de Stockholm, de 1985 à 1993. Depuis 1983 il dirige le Chœur de chambre de l'Université d'Uppsala. En 1989, il a été nommé directeur principal du Chœur national de la radio danoise, dont il était, depuis 1983, l'un des directeurs invités.

Stefan Parkman a dirigé la plupart des orchestres symphoniques et des ensembles des pays scandinaves. Il se produit régulièrement à la tête du Chœur de la Radio suédoise, et travaille très souvent en collaboration avec l'Opéra de Stockholm, ainsi qu'avec le festival d'opéra et de ballet de Drottningholm.

**Aftonen**

[1] Skogen står tyst, himlen är klar.  
Hör, huru tjugusand vallhornet lullar.  
Kvällsolns bloss sig stilla sänker,  
Sänker sig ner uti den lugna, klara väg.  
Ibland dälder, gröna kullar eko kring nejden far...  
*Herman Säterberg*

**Dalvisa**

[2] Om sommaren sköna, när marken hon gläds,  
Vid Dala två älvarna vida  
Från Tunaå strand åt Gagnefmäns näs  
Hur fagert att ro och att ridal!  
Gud glädje och styrke de män som där bo,  
Vid älvom, på berg och i dalom.  
*Andreas Wallenius*

I Dalarna bodde, i Dalarna bor  
Bland armöd än trohet och ära:  
Ett släkte, som håller den ed, som det svor,  
Och pilar i vapnet ses bära.  
Det blandat med bark icke sällan sitt bröd,  
Men mäktiga herrar dock funno sitt stöd  
Hos fattiga männer i Dalom.  
*Carl Wilhelm Böttiger*

**Glädjens blomster**

[3] Glädjens blomster i jordens mull, ack, visst aldrig  
gro!  
Kärlek själv ju försätlig är för ditt hjärtas ro.  
Men där ovan, för hopp och tro, blomstra de evigt  
friska.  
Hör du ej hur andar ljuvt om dem till hjärtat  
viska?  
*Traditionell*

**Evening**

The forest is still, the sky is clear.  
Hark how thousands of shepherd's horns sing their  
lullaby!  
The evening sun's blush slowly sinks,  
Sinks down into the calm, clear waves.  
Among the glens green grottoes echo from below...

**Dalarna ballad**

In the beauty of summer when the earth rejoices  
In Dala two rivers wide  
From Tunaå strand to Gagnefmän-ness  
How splendid it is to row and ride!  
God gladden and strengthen the people who live  
there,  
Beside the river, on the mountain and in the valley.

In Dalarna there lived, in Dalarna there lives  
Amidst the misery – loyalty and honour:  
A race which keeps the oath it swore,  
And arrows in its coat of arms does bear.  
Not seldom did it made its bread with bark  
But mighty lords drew support  
From the poor people of the Dale.

**Flowers of joy**

Flowers of joy in the mull of the earth will never  
grow, alas!  
After all, love itself is necessary to set your heart at  
rest  
But furthermore, with hope and faith they bloom  
forever fresh  
Do you not hear how spirits sweetly whisper about  
them to your heart?

**Så jag målar, donna Bianca**

[4] Så jag målar, donna Bianca,  
Ty det roar mig att måla så!  
Om det frågas, donna Bianca,  
Säg: "Det roar honom måla så!"

En pedant från Salamanca  
Säger säkert: "Det är ingen pli,  
Ingen skola, donna Bianca,  
Ingen stil i Juans måleri.

Vankelmodig tycks han vanka  
Med sin pensel ibland allt, som är,  
Fortid, nutid, donna Bianca,  
Ar den vilsne målarn lika kär!  
Säg pedanten, donna Bianca,  
Att det roar mig att måla så,  
Arabesken är en ranka  
Som en stel pedant ej kan förstå.

*Gustaf Fröding*

**Kristallen den fina**

[5] Kristallen den fina, som solen månd' skina,  
Som stjärnorna blänka i skyn.  
Jag känner en flicka, i dygden den fina,  
En flicka i denna här byn.  
Min vän, min vän och älskogsblomma,  
Ack, om vi kunde tillsammans komma,  
Och jag vore vännen din,  
Och du allra kärestan min!  
Du ädela ros, och förgyllande skrin.

*Traditionell*

**Kung Liljekonvalje**

[6] Kung Liljekonvalje av dungen,  
Kung Liljekonvalje är vit som snö,

**Thus I paint, Donna Bianca**

Thus I paint, Donna Bianca,  
For it moves me to paint thus!  
If anyone asks, Donna Bianca,  
Say 'It moves him to paint thus!'

A pedant from Salamanca  
Would probably say 'There is no refinement,  
No school, Donna Bianca,  
No style in Juan's painting.

Irresolutely he seems to wander  
With his brush amongst all that is,  
Past, present, Donna Bianca,  
To this stray painter are equally dear!  
Tell the pedant, Donna Bianca,  
That it moves me to paint thus,  
The arabesque is a vine  
That a starchy pedant cannot understand.

**The fine crystal**

The crystal so fine, like the sun moon-shines  
Like the stars twinkling in the sky.  
I know a girl, her virtue so fine  
A girl in this town.  
My darling, my darling, the love of my life,  
Oh, how we could court,  
And I was your darling,  
And you were my dearest love!  
You noble rose, and gilded jewel box.

**King Lily of the valley**

King Lily of the valley of the grove  
King Lily of the valley white as snow

Nu sörjer unga kungen  
Prinsessan Liljekonvaljemö.

Kung Liljekonvalje han sänker  
Sitt sorgsna huvud så tungt och vekt,  
Silverhjälmen blänker  
I sommarskymningen blekt.

Kring bärens spindelvävar  
Från rökelsekaren med blomsterstoff  
En virak svävar,  
All skogen är full av doft.

Från björkens gungande krona,  
Från vindens vaggande gröna hus  
Små sorgevisor tona,  
All skogen är uppfylld av sus.

Det susar ett bud genom dälden  
Om kungssorg bland viskande blad,  
I skogens vida välden  
Från liljekonvaljernas huvudstad.

*Gustaf Fröding*

**Från "Idyll och Epigram"**

**1. När den sköna Maj med sippor kommit**

7 När den sköna Maj med sippor kommit,  
Kransa tärnor sina bruna lockar,  
Skyndande till ringdans,  
Till ringdans kring sin Majstång.

Under dansen äro alla glada.  
Glad är den, som bär ett vackert smycke,  
Glad är den, hvars blomsterkrans är lyckad,  
Glad är den, som känner kinden rodna.  
Frågar du, hvem gladast är af alla?  
Den, som ser sin fästman med i ringen.

Now the young king is mourning  
For Princess Lily of the valley maid.

King Lily of the valley lowers  
His mournful head so heavy and pliant,  
His silver helm gleams  
In the pale summer twilight.

Round the bier's spider's web  
From censers full of blooms  
Frankincense quietly wafts up  
The whole wood is full of scent.

From the birch's swaying top,  
From the wind's undulating green house  
Small sorrow songs sound  
The whole wood is full of murmurs.

Word is murmured through the valley  
Of kingly grief among the whispering leaves,  
In the wood's wide world  
From the capital of the lilies of the valley.

**From Idyll and Epigram**

**1. When lovely May with anemones comes**

When lovely May with anemones comes,  
The bridesmaid garlands her brown locks  
Hastening to the ring dance,  
The ring dance round her Maypole.

During the dance everyone is happy.  
Happy she who bears a pretty jewel,  
Happy she whose garland turned out well,  
Happy she who feels her cheeks blushing!  
You ask who is happiest of all?  
She who sees her young man in the ring.

**3. Minna satt i lunden**

8 Minna satt i lunden  
Och på kransen såg,  
Som, af rosor bunden,  
I dess sköte låg,  
Och en tår föll neder uppå blomstren små,  
Men till kransen beder flickan så:  
Sköna! får du stanna  
På min ynglings hår,  
Dofta kring hans panna  
Kärlek blott och vår,  
Nekar han dig dröja  
På det ljusa hår,  
O, då må du röja  
Minnas gömda tår!  
Minna satt i lunden  
Och på kransen såg,  
Som, af rosor bunden,  
I dess sköte låg.

*Johan Ludvig Runeberg*

**Pingst**

9 Högt över land och vatten  
Sig pingstkvällens stjärnor tänt,  
Och sången doftar i natten,  
Som man kostelig rökelse bränt.

Som solsen den dimmorna skingrar,  
Den stiger från världarnes ort  
Och klappar med vitaste fingrar  
På himlarnes stängda port.

*Oskar Levertin*

**Vårnatt**

10 Vackra, vita vår  
Du, som på stjärnlyst strimma

**3. Minna sat in the meadow**

Minna sat in the meadow  
And at her garland gazed  
Which, of roses woven,  
Lay in her lap,  
And a tear fell upon the little flowers  
But to the garland the girl did pray:  
Beauty! If you rest  
Upon my darling's hair,  
Perfume his temples  
With love and spring.  
If he refuses to let you linger  
On his shining hair,  
Oh, then you may reveal  
Minna's hidden tear!  
Minna sat in the meadow  
And at her garland gazed  
Which, of roses woven,  
Lay in her lap.

**Whitsun**

High over land and water  
Whitsun Eve stars are lit,  
And song perfumes the night  
As if costly incense were burning.

Like the sun it disperses the mists  
It rises from the birthplace of the worlds  
And knocks with the whitest of fingers  
On the heavens' closed gate.

**Spring night**

Lovely, white spring  
You move on stripes of starlight

Tyst över vägarna går,  
Lätt genom nattens dimma,  
Du, som ger växt och grodd,  
Du, som ger sol och grönska,  
Skänker, blott du blir trodd,  
Hjärtana allt vad de önska.  
Strö nu med fulla fång  
Dagg och doft på färden,  
Gnistor, glömska och sång,  
Allt som förnyar världen.

Men, o milda vår,  
Minns, att du bär förhoppning  
Ock för det, som aldrig får  
Mera tänka på knoppning.  
Dröm, som i kamp blött slut,  
Löften långsamt förbrunna  
Trådar, som sakta nöts ut,  
Hur fast de en gång varit spunna,  
Strängar som oförmärkt brustit,  
Men länge måst skälva,  
Tankar, som stridit och värkt,  
Tills de levt över sig själva.  
Alla de vänta på dig,  
Vänta till vila bli burna,  
Längta från uttrådd stig  
Att varda aska i urna.  
Vackra vita vår,  
Gjut din lycka kring staden,  
Men där du strålände går,  
Glöm ej de vissna bladen.

*Oskar Leverkin*

**Sverige**

<sup>11</sup> Sverige fosterland,  
Vår längtans bygd,

Silently across the waves  
Lightly through the nocturnal mist  
You give new life and growth  
You give sun and verdancy  
And grant, if only we believe in you,  
Everything our hearts desire.  
Scatter by the armful  
Dew and scent as you pass  
Sparks, oblivion and song,  
All that renews the world.

But, O gentle spring,  
Remember that you also bear a promise  
For what will never  
Think of budding again.  
Dreams which just ended in a struggle  
Promises slowly consumed  
Thread which quietly wore out  
No matter how firmly they were spun,  
Strings which snapped unnoticed  
But had to quiver long,  
Thoughts that clashed and toiled  
Until they outlived themselves.  
All of these are waiting for you  
Waiting for their reward  
Yearning by untroudden paths  
To become ashes in urns.  
Lovely, white spring  
Spread your joy around the town  
But where you radiantly move  
Don't forget the withered leaves.

**Sweden**

Sweden country of our birth,  
Our longed-for settlement,

Vårt hem på jorden!  
Nu spela skällorna, där härar lysts av brand,  
Och dåd blev saga,  
Men med hand vid hand  
Svär än ditt folk som förr de gamla trohetsorden.

Fall julesnö och susa djupa mol!  
Brinn österstjärna genom junikvällen!  
Sverige, moder!  
Bliv vår strid, vår ro,  
Du land, där våra barn en gång få bo  
Och våra fäder sova under kyrkohällen.  
*Verner von Heidenstam*

**"Danslek" från operan *Ran***

<sup>12</sup> Nu vilja vi leka med löjen och lust  
Och svänga oss och niga och buga.  
Så mångt litet hjärta skall få pröva en dust  
Mot blickar, som käriligen truga.  
Så mångt litet hjärta skall bestånda en strid  
Mot händer, som djärvt mände trycka,  
Och många röda läppar skola bedja om grid  
Och undfå den ljuvaste lycka.

Kom kämpa och vinn, lev lustiga dagar,  
Den vännen är min som bäst mig behagar,  
Tra la la la la la, tra la la la.  
Men fjärilar svingar i lunden.

Och ungersvennen gångar sig åt hagen så grön,  
I kärlekens garn är han bunden.  
Så möter han den jungfru han älskar i lön  
Och yppar sin låga på stunden.  
Men jungfrun hon vandrar uti tankarna mång',  
Hon gitter den suckan ej höra  
Ty blomstren på marken och små fåglarnes sång

Our home on Earth!  
Now the cowbells peal where the armies of the past  
were lit up by fire  
And their deeds became a saga,  
With hand and heart your folk swear the old oaths of  
allegiance.

Let the Christmas snow fall and whisper in the  
deepest forest!  
Let the Eastern Star burn through the June night!  
Sweden, mother!  
Remain our fight, our peace,  
O country where our children one day will live  
And our fathers sleep beneath the churchyard slabs!

**'Singing games' from the opera *Ran***

Now we will play in merriment and joy  
And swing and curtsy and bow.  
So many a tiny heart will try a tussle  
With glances where love coaxes,  
So many a tiny heart will do battle  
With hands which boldly press,  
And many red lips will beg to be left alone,  
And be given the most delightful joy.

Come, fight and win, be merry  
The lover is mine who most pleases me  
Tra la la la la la, tra la la la.  
But butterflies flit in the meadow.

The swain walks through the pasture so green  
In love's web he is ensnared.  
He meets the maid he secretly loves  
And reveals his love to her there and then.  
But the maid wanders, lost in many thoughts,  
She can't be bothered to listen to his sighs  
For the flowers in the field and the little birds' songs

Långt mer hennes håg mände röra.

Kom kämpa och vinn, lev lustiga dagar,  
Den värnen är...

Och ungersvennen gångar sig i förväg med hast  
Och bryter alla rosor han kan finna.

Han samlar dem åt henne utan ro eller rast:  
En ynnest han aktar att vinna.

När jungfrun det skådar, varda rosorna fler,  
Ty fram på dess kinder de spira.  
Dock gläds hon och ungersvennen handen hon ger.  
Sitt bröllop de nu mände fira.

Kom kämpa och vinn, lev lustiga dagar,  
Den värnen är...

*Wilhelm Peterson-Berger*

**Som stjärnorna på himmelen**

<sup>13</sup> Som stjärnorna på himmelen, när natten faller på,  
Så tindrade hans ögon, så klara och så blå,  
Så röder var hans mund, som rosorna i lund  
Om våren.

Men skyarna församlades och solen vände bort,  
Ty livet liksom kärleken och våren är så kort.  
När löven föllo av, de föllo på hans grav,  
Den tida.

Om alla träd i skogarna och böljorna de blå,  
Om alla markens blomster hade fåglalungor små,  
De kunde ej ändå min hjärtesorg förmå  
Att sjunga.

*Traditionell*

Do please her heart far more.

Come, fight and win, be merry  
The lover is mine...

The swain moves ahead in haste  
And picks all the roses he can find.

He gathers them for her without rest or respite:  
A beauty he intends to win.

When the maid beholds them, more roses appear  
For they bloom forth on her cheeks.  
Now she's happy and gives the swain her hand.  
Perhaps now they'll celebrate their wedding.

Come, fight and win, be merry  
The lover is mine...

**Like stars in the sky**

Like stars in the sky when night falls  
His eyes sparkled, so clear and blue,  
So red his lips, like roses in the meadow  
In spring.

But the clouds gathered and the sun turned away,  
For life just like love and spring is so short.  
When the leaves fall, they fall onto his grave,  
That season.

Even if all the trees in the woods and the waves blue,  
And all the flowers in the field, had bird's lungs so  
small,  
They would not be able the sorrow in my heart  
To sing.

**Jag unnar dig ändå allt gott**

<sup>14</sup> Jag unnar dig ändå allt gott,  
Du ljuva ängel fin.  
Fast du ifrån mig haver gått,  
Ar du i hågen min.  
Så tackar jag för kärleken,  
Jag njutit har av dig, min vän,  
Till denna dag och stund!

*Traditionell*

**Mänken**

<sup>15</sup> Nu badar allt i nattens silverljus.  
Med stängda luckor drömma vita hus  
Vid vägar där ingen färdas.  
Ur valvet under parkens gamla träd  
En liten fågel lockar späd  
På något hjärta som förhärdas.  
Det går en dans i vitt på sjö och äng  
Och vinden vilar i en rosensäng  
Och skuggan på sin bädd i snåren.  
Men innerst i en dold och daggig vrå  
Står Puck och lurar på  
En älva som har tappat spåren.  
Nu badar allt i nattens silverljus.

*Bo Bergman*

**Gammal Nederländare**

<sup>16</sup> Det är inte roligt att stå  
Och bulta längre, Katinka.  
Månen lyser och vådren grå,  
Och de frusna stjärnorna blinka.  
Min knoge är röd, min näsa blå.  
Se så! Se så, lyft nu på dörrrens klinka.

**I wish you well**

I wish you well  
You lovely, fine angel.  
Though you have left me  
You are in my heart.  
I thank you for your love,  
I have had great joy from you, my dear,  
To this day and minute!

**Moonlight**

Now everything is bathed in the night's silver light.  
With shutters closed white houses dream  
By roads where no-one fares.  
From the canopy of the park's old trees  
A bird calls quietly  
For a heart which has become hardened.  
There is a dance in white on lake and meadow  
And the wind rests in a rose-bed  
And the shadow on its bed in the thicket.  
But deep in a hidden, dewy nook  
Puck stands spying  
On a fairy who has lost his traces.  
Now everything is bathed in the night's silver light.

**Old Netherlanders**

It's no fun standing  
Knocking any more, Katinka.  
The moon is shining, the weather is dull,  
And the frozen stars are twinkling.  
My knuckle is red, my nose is blue.  
Come on! Come on now, lift the door latch!

Glänta på dörrn och låt mig få  
Tak över huvud, din slinka.  
Du skall duka ett bord med små  
Förgyllda koppar som vinka.  
Öl och brännvin och ost för två  
Och så en fet och rykande skinka.

*Bo Bergman*

**Fyra madrigaler**

**4. Lustwins wijsa**

<sup>17</sup> Musicanter speeler opp,  
Kunn i dock så wackert låta:  
Strängjeklang gör Mood i Kropp,  
Hwad kan Twist och oljud båta?  
Lilla Gosse stämm wäl inn,  
Lätt din skära Röst opgjälla  
Hur en Pillt hoos Wänner sin,  
Aldrafogligst sig skall ställa.  
Musicanter speeler opp, speeler opp!

Lustig Gossar, denne Dag  
Wij så hagligt låtom qwädöm:  
Wijsan haar ock wackert laag;  
Nu wälann wij sammanträdom,  
Uti Floræ Rosengåhl,  
Mädan wädret så will skicka  
Alla wackra Flickors skål.  
Will wij där i afton dricka.  
Alla wackra Flickors Skål!

*Samuel Columbus*

**Orpheus**

<sup>18</sup> Sådan är musikens makt.

Orpheus med sin lyras klang  
Berg och träd att buga tvang,

Open the door a little and let me have  
A roof over my head, you hussy!  
You shall lay a table of little  
Gilded cups which beckon,  
Beer and schnapps and cheese for two  
And a fat and smoking ham.

**Four Madrigals**

**4. Lustwin's Ballad**

Musicians, strike up  
If only you could make pretty sounds:  
String tones make the body bold  
What can Twist and hubbub avail?  
Little lad sing along too,  
Let your shrill voice ring out  
Every boy in front of his dearest  
Shall in gentlest fashion stand.  
Musicians, strike up, speeler up!

Merry lads, this day  
We will so heartily sing our song:  
The ballad has its beauties:  
Now we will step together  
Into the flowering rose garden  
If the weather behaves itself we will drink  
To all the pretty girls a toast  
We will this evening drink  
To all the pretty girls a toast!

**Orpheus**

In sweet music is such art.

Orpheus with his lute made trees,  
And the mountain tops that freeze,

Och ur marken blomstersnår  
Ständigt vällde vid hans sång,  
Som om sol och regn en gång  
Skapat där en evig vår.

Allt som lyssnade sjönk ned  
I en dvalas tysta fred,  
Aven böljorna på hav.  
Sådan är musikens makt,  
Sorgen domnar i dess takt,  
Somnar eller dör därav.

från "Henrik den åttonde"

*Översättning från svenska: Erik Blomberg*

**Fancies I**

**1. Silvia**

<sup>19</sup> Vem är Silvia? Vad är hon  
Att alla gossar prisar henne?  
From, vacker, vis är hon.  
Himlen gav henne sådana behag  
Att hon måste dyrkas.

Är hon god som hon är skön?  
Ty godhet följer skönhet.  
Kärlek ger hennes ögon makt  
Att bota blindhet,  
Och den som botad är, vill stanna där.

Så, låt oss sjunga Silvias lov,  
Ty Silvia överträffar allt.  
Hon överträffar varje dödlig  
Som dväljs på denna trista jord.  
Låt oss bekransa henne.

från "Två herrar från Verona"

*Ökand översättare*

Bow themselves when he did sing;  
To his music plants and flowers  
Ever sprung, as sun and showers  
There had made a lasting spring.

Every thing that heard him play,  
Even the billows of the sea,  
Hung their heads and then lay by.  
In sweet music is such art,  
Killing care and grief of heart  
Fall asleep or hearing die.

from 'Henry VIII'

*William Shakespeare*

**Fancies I**

**1. Sylvia**

Who is Sylvia? what is she,  
That all our swains commend her?  
Holy, fair and wise is she;  
The heaven such grace did lend her,  
That she might admired be.

Is she kind as she is fair?  
For beauty lives with kindness:  
Love doth to her eyes repair,  
To help him of his blindness;  
And, being help'd, inhabits there.

Then to Sylvia let us sing  
That Sylvia is excelling,  
She excels each mortal thing  
On the dull earth dwelling;  
To her let us garlands bring.

from 'The Two Gentlemen of Verona'

*William Shakespeare*

**2. Högt i min gröna sal**  
 20 Du som din visa vill  
 blanda med skogens drill –  
 Högt i min gröna sal  
 Sjunger en näktergal:

Kom hit då, kom hit då, kom hit då.  
 Blott nordan kärv  
 Är ett fördärv  
 När vinterkörden biter.

Vill du all ävlan fly  
 Bo under öppen sky  
 Äta vad skogen ger  
 Utan att önska mer –

Kom hit då...  
 från "Som ni vill ha det"  
 Översättning från svenska: Göran O. Eriksson

**3. Blås, blås, du vintervind**  
 21 Blås, blås, du vintervind  
 Långt bort från gård och grind,  
 Så skarpt är en ditt bett:  
 Fastän du pinar hårt,  
 Du biter mindre svårt  
 Än världens trolöshet.

Hej hå, sjung hej hå  
 För järneken gröna,  
 För vänskap är spelad  
 Och kärlek en skröna;  
 Hej hå i det gröna  
 För vintern den sköna.

**2. Under the greenwood tree**  
 Under the greenwood tree  
 Who loves to lie with me,  
 And turn his merry note  
 Unto the sweet bird's throat,

Come hither, come hither, come hither:  
 Here shall he see  
 No enemy  
 But winter and rough weather.

Who doth ambition shun,  
 And loves to live i' the sun,  
 Seeking the food he eats,  
 And pleased with what he gets,

Come hither...  
 from 'As You Like It'  
 William Shakespeare

**3. Blow, blow, thou winter wind**  
 Blow, blow, thou winter wind,  
 Thou art not so unkind  
 As man's ingratitude;  
 Thy tooth is not so keen  
 Because thou art not seen,  
 Although thy breath be rude.

Heigh-ho! Sing, heigh-ho!  
 Unto the green holly:  
 Most friendship is feigning,  
 Most loving mere folly.  
 Then heigh-ho, the holly!  
 This life is most jolly.

Frys, frys, du bittra sky  
 Långt bort från gård och by  
 Och bottenfrys var sjö:  
 Du slå på bättre vis  
 Än vän som fryst till is  
 Och hjärta fyllt av snö.

Hej hå...  
 från "Som ni vill ha det"  
 Översättning från svenska: Göran O. Eriksson

**4. Svärmerier**  
 22 Säg mig, var uppstår kärlek,  
 Är det i hjärta eller huvud?  
 Var föds och livnärns den?  
 Svara, svara.  
 Den är alstrad av ögonkast,  
 Av blickar närd. Men kärlek kan  
 Förgå i vaggan där den fötts.  
 Låt oss ringa själaringning,  
 Jag kan börja: klocka ring,  
 Bing, bing, bång.

från "Köpmannen i Venedig"  
 Ökand översättare

**5. O du min kära!**  
 23 Säg var du vandrar, du min kära!  
 Stanna och hör, din vän är nära,  
 Som kan sjunga högt och lågt.  
 Inte längre nu, min söta:  
 Resans slut är älsklings möte,  
 Det vet varje klok mans son.

Vad är kärlek? Inget sedan,  
 Stundens glädje ler ju redan:  
 Ingen vet vad sen ska bli.

Freeze, freeze, thou bitter sky,  
 That dost not bite so nigh  
 As benefits forgot;  
 Though thou the waters warp,  
 Thy sting is not so sharp  
 As friend remeber'd not.

Heigh-ho...  
 from 'As You Like It'  
 William Shakespeare

**4. Fancy**  
 Tell me where is fancy bred,  
 Or in the heart or in the head?  
 How begot, how nourished?  
 Reply, reply.  
 It is engender'd in the eyes,  
 With gazing fed; and fancy dies  
 In the cradle where it lies.  
 Let us all ring fancy's knell:  
 I'll begin it, – Ding, dong, bell.  
 Ding, dong, bell.

from 'The Merchant of Venice'  
 William Shakespeare

**5. O mistress mine!**  
 O mistress mine! Where are you roaming?  
 O! Stay and hear; your true love's coming,  
 That can sing both high and low.  
 Trip no further, pretty sweeting;  
 Journeys end in lovers meeting,  
 Every wise man's son doth know.

What is love? 't is not hereafter;  
 Present mirth hath present laughter;  
 What's to come is still unsure.

Vem blev lycklig av att vänta?  
Kom och kyss mig, söta jänta:  
Snart är ungdoms vår förbi.

från "Trettondagsafton"  
Göran O. Eriksson

**Snabbt jagar stormen våra år**

<sup>24</sup> Snabbt jagar stormen våra år  
Som skyar över hav.  
Knappt tändes, år, din blida vår,  
Så bleknar glansen av.  
Din sommarblomstring är sin kos,  
Hav tack för vad du gav,  
Om ock du endast gav en ros  
Att lägga på en grav.

Du makt för vind och skyar,  
Du makt för liv och år,  
Som ständigt allt förnyar  
Och allt i spillror slår,  
Med öden och med timmar  
I julens aftonbrand  
Du står och sädet glimmar  
I såningsmannens hand.  
Giv psaltare och lyra,  
Då mödan görs oss lång.  
Betag oss ej den dyra,  
Den ljuva lust till sång.  
Låt klinga våra dagar  
Som vind i gröna hagar,  
Som hav i böljegång.

Giv oss en härd att njuta vid  
Av vårt beskärda bröd.  
Giv oss ett bröst att luta vid,  
När glädjen vänds i nöd.

30

In delay there lies no plenty;  
Then com kiss me, sweet-and-twenty,  
Youth's a stuff will not endure.

from 'Twelfth Night'  
William Shakespeare

**Swiftly the storm sweeps our years away**

Swiftly the storm sweeps our years away  
Like clouds above the sea  
You barely kindle, Year, your gentle spring,  
Before its glow pales.  
Your summer blooming has gone  
Thank you for what you gave,  
Though you only gave a rose  
To lay upon a grave.

You who control the wind and clouds  
You who control life and the years  
Which constantly renew everything  
And smash everything into splinters,  
With waste and with hours  
In the Christmas evening fire  
You stand, and the seed glistens  
In the sower's hand.  
Give us Psalters and lyres  
When trouble weighs us down.  
Don't deprive us of the precious  
Merry lust for song.  
Let our days sound  
Like the wind in green meadows  
Like the wavy sea.

Give us a hearth by which to enjoy  
Our daily bread.  
Give us a breast to lean upon  
When joy turns to misery.

Giv oss en tro att sluta vid,  
Tryggt i den mörka död.

Erik Axel Karlfeldt

**Det första vårregnet**

<sup>25</sup> Som ett nät av svarta spindelvävar hänga trädens  
våta grenar.  
I den tysta februarinatten sjunger sakta, klingar,  
svåvar  
Fram ur dældens snår och stenar  
Suset av en källas vatten.  
I den tysta februarinatten gråter himlen stilla.

Vilhelm Ekelund

**Som ett blommande mandelträd**

<sup>26</sup> Som ett blommande mandelträd är hon som jag  
har kär.  
Sjung du vind, sjung sakta för mig om hur ljuvlig  
hon är.

Som ett blommande mandelträd, så spåd, så ljus  
och skär.  
Bara du, ömmaste morgonvind, vet hur ljuvlig hon  
är.  
Som ett blommande mandelträd är hon som jag  
har kär.  
När det mörknar så tungt omkring mig kan hon  
väl leva här?

Pär Lagerkvist

**Ant han dansa med mej**

<sup>27</sup> Ant han dansa med mej, Ant han vandra med mej  
Ant han ville ändå inte ha mej.  
Dansen gick på bron och ljus var natten,

Give us a faith for when all is over,  
Snug and secure in dark death.

**The first spring rain**

Like a net of heavy spider's web the wet branches  
hang.  
In the silent February night gently sings, sounds, floats  
From the thickets and stones of the glen  
The murmur of the waters of a spring.  
In the silent February night the sky softly weeps.

**Like a blossoming almond tree**

Like a blossoming almond tree is the girl I hold so  
dear.  
Sing, o wind, sing softly to me how lovely she is.  
  
Like a blossoming almond tree, so delicate, so light  
and pure.  
Only you, tenderest morning breeze, know how lovely  
she is.  
Like a blossoming almond tree is the girl I hold so  
dear.  
When the darkness falls so heavy around me, will she  
be able to live here?

**Ant is dancing with me**

Ant is dancing with me, Ant he's walking with me  
Ant he doesn't want me after all.  
There was dancing on the bridge and light was the  
night,

31



Forsens skum flöt bort på älvens vatten.

Åren gingo i långdans, minnen gingo i ringdans,  
Sist blev sommarro för den som längtat.  
Sommaren sjöng i blodet, varm var natten,  
Stjärnorna tändes över älvens vatten.

Matt han dansa med mej, Matt han vandra med  
mej,  
Matt han ville ändå inte ha mej.  
Ögat blir kallt fast kinden bränner och glöder,  
Fötterna gå i dans fast hjärtat blöder.

Ant han dansa med mej, Matt han dansa med mej  
Ingen av dem ville ändå ha mej.  
Minns du en dans på bron då ljus var natten?  
Forsens skum flöt bort på älvens vatten.

*Ernst V. Knape*

**Linda, min Linda**

<sup>28</sup> Linda, min Linda, visst vill jag binda:  
Kransen är färdig på stund.  
Endast jag ber dig  
Omt att du ger mig  
Blomman du har på din mun.

Där har jag ingen, välj dig i bingen  
Raraste rosen jag har.  
Åja! Du har den  
Akta jag tar den.  
Se, vad den sitter så rar!

Mamma den saknar, då hon uppvaknar,  
Den törs jag inte ge bort.  
Låna mig bara

The foam of the foss floated away on the river waters.

The years passed in long dance, memories in ring  
dance,  
At last summer came for she who longed.  
Summer sang in the blood, warm was the night,  
The stars lit up above the river waters.

Matt is dancing with me, Matt is walking with me,  
Matt doesn't want me after all.  
Eye cold, soon cheeks burn and glow,  
Feet moving in the dance, soon her heart is bleeding.

Ant is dancing with me, Matt is dancing with me,  
Neither of them wants me after all.  
Do you recall a dance on the bridge when the night  
was light?  
The foam of the foss floated away on the river waters.

**Linda, my Linda**

Linda, my Linda, for sure I will bind:  
The garland will be ready in a moment.  
Only I ask you  
If you will give me  
The bloom you have on your lips.

There I have none; choose one from the pile,  
The nicest rose I possess.  
Oh, yes, you have one  
And I shall take it.  
Look, how nicely it fits!

Mamma will miss it when she awakes  
I daren't give it away  
Just lend it to me

Blomman den rara.  
Skynda ty tiden är kort.

Illo det har sig om du bedrar mig.  
Visst vill jag låna den.  
Och innan mamma saknar densamma,  
Har du din blomman igen.

*Traditionell*

**Femton finnar**

<sup>29</sup> Femton finnar de segla till en ö,  
Från Junta till Järva.  
De tänkte att ta sig en Gotlands fästemo,  
Men ni ska tro att finnarna fick ärva.  
För ärva Finta, Junta, Skolidans – dans – docken  
Filidoffendaja,  
Hon hette Jutliljol, Skuntiskol, Skuntinaja,  
Hon hette Dansdocken Filidoffendaja.

Och när som de kommo till lilla brudens hus,  
Från Junta till Järva,  
De tänkte att leva i sus och dus,  
Men ni ska tro att finnarna fick ärva.  
För ärva Finta, Junta, Skolidans – dans – docken  
Filidoffendaja,  
Hon hette Jutliljol, Skuntiskol, Skuntinaja,  
Hon hette Dansdocken Filidoffendaja.

*Traditionell*

That bloom so lovely .  
Hurry, for time is short.

Ill it will be if you betray me  
For sure I shall lend it to you.  
And before mamma misses it  
You shall have your bloom again.

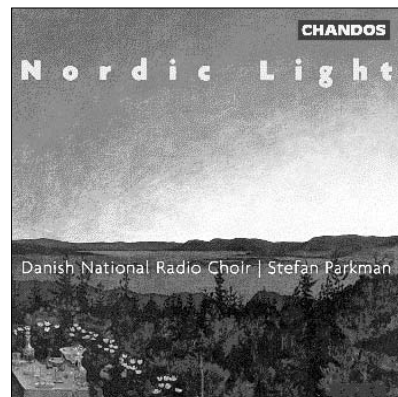
**Fifteen Finns**

Fifteen Finns they sailed to an island  
From Junta to Järva.  
They intended to take a Gotland maid  
But you can bet that the Finns got what they came for,  
For they got their come-uppance, did Finta, Junta,  
Skolidance – dance – dolly Filidoffendaja,  
Her name was Jutliljol, Skuntiskol, Skuntinaja,  
Her name was Dancing dolly Filidoffendaja.

And when they came to the little bride's house  
From Junta to Järva,  
They intended to live a life of luxury,  
But you can bet that the Finns got what they came for,  
For they got their come-uppance, did Finta, Junta,  
Skolidance – dance – dolly Filidoffendaja,  
Her name was Jutliljol, Skuntiskol, Skuntinaja,  
Her name was Dancing dolly Filidoffendaja.

Translations from the Swedish:  
Jonathan Sydenham

### Also available on Chandos



**Nordic Light**  
CHAN 9464

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.  
E-Mail: [sales@chandos.u-net.com](mailto:sales@chandos.u-net.com)

Every effort has been made to discover the copyright holder to the text of 'Ant han dansa med mej' featured in this booklet. We would be pleased to act on any further information made available.

**Producer** Ivar Munk

**Sound engineer** Palle Smidt

**Editor** Peter Newble

**Recording venue** Giresta Church, Uppsala, Sweden; 11–13 October 1996

**Front cover** *Reflections* by Adelsteen Norman (Fine Art Photographic Library Ltd)

**Back cover** Photograph of Stefan Parkman by Kim Wichmann

**Design** Penny Lee

**Booklet typeset** by Michael White-Robinson

**Copyright** AB Carl Gehrman's Musikförlag, Stockholm (Tracks 1–3, 10, 11 14–16, 18–23);

AB Nordiska Musikförlaget (Tracks 6, 9, 25–29); ABR Lundquist Musikförlag (Tracks 5, 7, 8, 12, 13); Sveriges Körförbund, Stockholm (Tracks 4 & 17); Eriks Musikhandel & Förlag AB (Track 24)

© 1997 Chandos Records Ltd

© 1997 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU

SWEDISH A CAPPELLA, VOLUME I - Forsberg/UUCC/Parkman

CHANDOS  
CHAN 9543

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9543

**Swedish a cappella, Volume I**

**Hugo Alfvén** (1872–1960)

1	Aftonen	4:04
2	Dalvisa (arr.)	1:39
3	Glädjens blomster (arr.)	2:05

**Gottfrid Berg** (1889–1970)

4	Så jag målar, donna Bianca	1:45
---	----------------------------	------

**David Wikander** (1884–1955)

5	Kristallen den fina	2:39
6	Kung Liljekonvalje	3:34

**August Söderman** (1832–1876)

7 - 8	Idyll och Epigram, Nos 1 & 3	3:28
-------	------------------------------	------

**Oskar Lindberg** (1887–1955)

9	Pingst	2:05
---	--------	------

**Wilhelm Stenhammer** (1871–1927)

10	Vårnatt*	6:39
11	Sverige	2:47

**Wilhelm Peterson-Berger** (1867–1942)

12	"Danslek" från <i>Ran</i> *	2:38
13	Som stjärnorna på himmelen	2:58

premier recording

arr. **Håkan Sund** (b. 1946)

14	Jag unnar dig ändå allt gott*	3:01
----	-------------------------------	------

**Ake Malmfors** (1918–1951)

15	Mänskan	1:58
16	Gammal nederländare	1:42

**CHANDOS RECORDS LTD.**  
Colchester - Essex - England

**Knut Håkanson** (1887–1929)

17	Lustwins Wijsa	1:45
----	----------------	------

premier recording

**Lars Johan Werle** (b. 1926)

18	Orpheus	2:55
----	---------	------

**Sven-Eric Johanson** (b. 1919)

19 - 23	Fancies I*	6:58
---------	------------	------

24	Snabbt jagar stormen våra år	3:03
----	------------------------------	------

**Hildor Lundvik** (1885–1951)

25	Det första värregnet	2:02
----	----------------------	------

26	Som ett blommande mandelträd	1:51
----	------------------------------	------

arr. **Lars Edlund** (b. 1922)

27	Ant han dansa med mej* -	3:23
----	--------------------------	------

28	Linda, min Linda -	2:05
----	--------------------	------

29	Femton finnar	1:57
----	---------------	------

TT 70:17

**Uppsala University Chamber Choir**

**Bengt Forsberg** piano\*

**Stefan Parkman** musical director

(DDD)

This recording was made possible by a grant from  
the Ander's Wall Foundations.

© 1997 Chandos Records Ltd. © 1997 Chandos Records Ltd.  
Printed in the EU

SWEDISH A CAPPELLA, VOLUME I - Forsberg/UUCC/Parkman

CHANDOS  
CHAN 9543